



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115471 การแปลเชิงธุรกิจ
(Business Translation)

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115472 การแปลเชิงธุรกิจ

3(2-2-5)

Business Translation

บุรพวิชา : 0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

ควบคู่ : -

การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของภาษาเชิงธุรกิจและลีลาการแปล การแปลต้นฉบับเอกสารประเภทต่าง ๆ ในงานธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลเชิงธุรกิจและการอภิปรายวิธีแก้ไขข้อผิดพลาด

Analysis of business language features and translation styles; translation of business texts in different types from English into Thai and Thai into English; analysis of business translation errors and discussion of solutions to such errors

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2568 ภาคการศึกษาที่ 1 กลุ่ม S101, S102

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	แนะนำรายละเอียดรายวิชา และให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียน	2	2	2	2	0	
2-3	บทที่ 1 ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปลเชิงธุรกิจ	4	4	4	4	0	
4	บทที่ 2 ลักษณะภาษาภาษาไทยเชิงธุรกิจและภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
5	บทที่ 3 การแปลคุณกริยาในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
6	บทที่ 4 การแปลกรรมวาจกในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
7	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-4 ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (เนื้อหาบทที่ 1-4)	2	2	2	2	0	
8	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนจากการทดสอบย่อยครั้งที่ 1	2	2	2	2	0	
9	บทที่ 5 การแปลกาลในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
10	บทที่ 6 การแปลประโยคเงื่อนไขในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
11	บทที่ 7 ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษและการแปลที่เป็นธรรมชาติเหมาะสมกับตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	2	2	0	
12	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 5-7 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (เนื้อหาบทที่ 5-7)	2	2	2	2	0	
13	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนจากการทดสอบย่อยครั้งที่ 2	2	2	2	2	0	
14	นำเสนอโครงงานการแปลรายกลุ่ม	2	2	2	2	0	

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง		ความแตกต่าง (%)	เหตุผล (หากความแตกต่างเกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
15	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-7 สะท้อนคิดเกี่ยวกับการเรียนรู้ในรายวิชาและการใช้โครงงานเป็นฐานในการเรียนรู้ในรายวิชา	2	2	2	2	0	
จำนวนชั่วโมงรวม		30	30	30	30	0	

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

-

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

-

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓		✓	
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ	✓		✓	
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1.
			2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1.
			2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

4. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

4.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

-

4.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้

-

4.3 ด้านการบริหารองค์กร

-

4.4 ด้านอื่น ๆ

-

5. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

-

6. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 4.73

(โปรดแนบหลักฐานท้ายเอกสาร)

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

กลุ่ม S101

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	17	2	8	3	10	3	9	0						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	32.69	3.85	15.38	5.77	19.23	5.77	17.31	0						

กรณีระดับชั้น E/F ☐ เวลาเรียนน้อยกว่า 80%

☐ คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์

☐ ทุจริตในการสอบ

กลุ่ม S102

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	26	5	9	10	8	4	3	0						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	38.24	11.76	13.24	14.71	11.76	5.88	4.41	0						

กรณีระดับชั้น E/F ☐ เวลาเรียนน้อยกว่า 80%

☐ คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์

☐ ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ

อ.ศุภานัน พรหมมาก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 5 พฤศจิกายน 2568

ผลการประเมินการจัดการเรียนการสอน

	ผลการประเมินรายวิชา ผศ.ดร. ศุภานัน พรหมมาก ปีการศึกษา 2568/1	เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.71	0.52
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.81	0.4
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.77	0.43
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.81	0.4
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่หอสมุด มหาวิทยาลัย ทักษิณ	4.38	0.8
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่ นิสิตได้เป็นอย่างดี	4.81	0.4
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.73	0.53
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.85	0.37
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.81	0.4
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.58	0.7
10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.73	0.53
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.69	0.47
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.62	0.57

2.	การวัดผลและประเมินผล	4.79	0.41
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนและเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.81	0.4
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.77	0.43
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.81	0.4
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.77	0.43
17.	ข้อคิดเห็น -เอาคะแนนเต็มไปเลยคะคุณนี้ รักที่สุดดดด มีความรู้ความเชี่ยวชาญในศาสตร์การแปลอย่างดีเยี่ยม แต่เหนือสิ่งอื่นใดคือการถ่ายทอดความรู้ออกมาให้นิสิตเข้าใจได้อย่างง่าย อีกทั้งยังมีปฏิสัมพันธ์กับนิสิตแบบน่ารักมากก พิลแม่สอนลูกสุดๆ รักแม่มุกคะ สุดท้ายนี้ หนูเข้าใจคะว่านิสิตมีหลากหลายประเภท แต่หากอาจารย์เจอนิสิตที่ไม่น่ารักหนูขอให้กำลังใจแม่มุกนะคะ ขอให้แม่รักษาปฏิสัมพันธ์น่ารักกับนิสิตไปแบบนี้เรื่อยๆไม่ว่าจะรุ่นไหนๆ นิสิตเครียดกับวิชาแต่เจออาจารย์น่ารักแบบนี้คือผ่อนคลาย อยากเรียนมากคะ รักแม่มุกนะคะBy น้องเรย์มิ?? -อาจารย์สอนดีมากคะ พุดเพราะ เข้าใจเด็ก คอยทวน สรุปเนื้อหาให้แบบเข้าใจง่าย กิจกรรมที่ให้ทำในห้องก็ส่งเสริมให้เข้าใจเนื้อหาและนำมาปรับใช้จากที่เรียนมากขึ้นจริงๆด้วยคะ -อาจารย์รักษาสุขภาพด้วยนะคะ ขอให้ร่างกายแข็งแรงคะ จริงๆการแปลเป็นวิชาที่ยากมากสำหรับหนู แต่เพราะอาจารย์เป็นคนสอนมันเลยไม่กดดันและทำให้หนูผ่านเทอมนี้ไปได้อีก1เทอม ขอบคุณอาจารย์มากๆคะ -อาจารย์มุกใจดีมากคะ		
สรุปผลประเมิน		4.73	0.5